

DE HISTORIOGRAFÍA LINGÜÍSTICA E HISTORIA DE LAS LENGUAS

por

JUAN M. LOPE BLANCH * HANS-JOSEF NIEDEREHE *
MIGUEL LEÓN-PORTILLA * NIDIA OJEDA ROSADO * ROSA
HERMINIA YÁÑEZ ROSALES * PILAR MÁYNEZ VIDAL *
MERCEDES MONTES DE OCA VEGA * FEDERICO B. NAGEL
BIELICKE * THOMAS C. SMITH STARK * ERÉNDIRA NANSEN
DÍAZ * FRANCISCO ALMADA LEYVA * JOSÉ LUIS ITURRIOZ
LEZA * BÁRBARA CIFUENTES * MIGUEL Á. DE LA CALLEJA *
IGNACIO GUZMÁN BETANCOURT * PEDRO MARTÍN BUTRAGUEÑO
REBECA BARRIGA VILLANUEVA * CONSUELO ALFARO LAGORIO *
ASCENSIÓN HERNÁNDEZ DE LEÓN-PORTILLA * PATRICK
JOHANSSON K. * GUILHEM OLIVIER * ELVIA FRANCO GARCÍA
GABRIELA E. CORTÉS SÁNCHEZ * TSUBASA OKOSHI HARADA *
JOSÉ ALEJOS GARCÍA * JOSÉ ANTONIO PAOLI BOLIO * CARLOS
LENKERSDORF * LAURA ELENA SOTELO SANTOS * LAURA
RODRÍGUEZ CANO * MANUEL A. HERMANN LEJARAZU * ZARINA
ESTRADA FERNÁNDEZ * RODRIGO MARTÍNEZ BARACS *
BEATRIZ ARIAS ÁLVAREZ * GUADALUPE VÁZQUEZ GONZÁLEZ
LAURA HERNÁNDEZ * ERNESTO DE ICAZA VILLALPANDO

coordinadores

IGNACIO GUZMÁN BETANCOURT
PILAR MÁYNEZ
ASCENSIÓN H. DE LEÓN-PORTILLA



XI
siglo
veintiuno
editores

ÍNDICE

PRESENTACIÓN	9
DE HISTORIOGRAFÍA LINGÜÍSTICA MEXICANA, <i>por</i> JUAN M. LOPE BLANCH	21
LA GRAMÁTICA DE LA LENGUA CASTELLANA (1492) DE ANTONIO DE NEBRIJA, <i>por</i> HANS-JOSEF NIEDEREHE	35
1. Presentación de los hechos, 35; 2. La <i>gramática castellana</i> , 37; 3. Nebrija y la tradición gramaticográfica de la Edad Media, 44; Conclusiones, 48; Bibliografía, 48.	
EL DESTINO DE LAS LENGUAS INDÍGENAS DE MÉXICO, <i>por</i> MIGUEL LEÓN-PORTILLA	51
Un extraordinario proceso de acercamiento a las lenguas indígenas, 52; Las a veces opuestas disposiciones de la Corona en materia lingüística, 57; Las lenguas indígenas durante el siglo XIX, 60; Los pueblos indígenas y sus lenguas a partir de la Revolución mexicana, 63; El destino de las lenguas indígenas en el tercer milenio, 66.	
LA LABOR DE NEBRIJA COMO TERMINÓLOGO, <i>por</i> NIDIA OJEDA ROSADO	71
1. Breve acercamiento a la terminología, 71; 2. Análisis de los términos utilizados por Nebrija, 74; 3. Conclusiones, 78; Bibliografía, 79.	
EL VOCABULARIO DE GERÓNIMO CORTÉS Y ZEDEÑO: ENTRE ANTONIO DE NEBRIJA Y ALONSO DE MOLINA, <i>por</i> ROSA HERMINIA YÁÑEZ ROSALES	81
Presentación, 81; 1. Las compilaciones léxicas novohispanas, 82; 2. Obras sobre el mexicano del obispado de Guadalajara, anteriores a Cortés y Zedeño, 85; 3. Paradigmas en el <i>Arte</i> de Cortés y Zedeño, 88; 4. Influencias presentes e influencias ausentes en el <i>Vocabulario</i> de Cortés y Zedeño, 89; Conclusiones, 92; Bibliografía, 93.	

- LOS HISPANISMOS EN LA “DOCTRINA CRISTIANA” DE MOLINA: SU
INCIDENCIA, *por* PILAR MÁYNEZ VIDAL 97
- YN IQUALTICA YECTICA YGRATIA*: LOS MARCADORES DISCURSIVOS COMO
ESTRATEGIA PARA EVANGELIZAR, *por* MERCEDES MONTES DE OCA VEGA 107
1. Introducción, 107; Los difrasismos en el texto de Olmos, 110; 3. Núcleos
conceptuales, 118; 4. Conclusiones, 122; Bibliografía, 122.
- UNA DEFINICIÓN DEL NÁHUATL NOVOHISPANO TEMPRANO, *por*
FEDERICO B. NAGEL BIELICKE 125
Las artes o gramáticas, 126; Las gramáticas en función de su cobertura
sobre temas generales de lingüística, 132; El periodo bajo estudio, 140;
Bibliografía, 141.
- UN *STEMMA* PARA LOS MANUSCRITOS DEL *ARTE PARA APRENDER LA LENGUA*
MEXICANA (1547) DE ANDRÉS DE OLMOS, *por* THOMAS C. SMITH STARK 143
Bibliografía, 164.
- CUANDO LAS FUENTES PARA LA HISTORIOGRAFÍA LINGÜÍSTICA PARECEN
NO SERLO, *por* ERÉNDIRA NANSEN DÍAZ y FRANCISCO ALMADA LEYVA 169
La novena como instrumento de conversión, 171; La supervivencia de la
novena cahíta en la novena de san Ignacio en la actualidad, 179; Algunos
elementos de las fiestas yoremes, 180; La fiesta de san Ignacio en el Bajo Río
Mayo, 182; La fiesta de san Ignacio: características, 183; La novena de san
Ignacio de Loyola, 183; Bibliografía, 185.
- COMENTARIOS DE WILHELM VON HUMBOLDT SOBRE LA LENGUA CORA,
por JOSÉ LUIS ITURRIOZ LEZA 187
Antecedentes: la obra póstuma de Humboldt, 187; Algunos datos históricos
sobre José de Ortega, 188; Comentarios acerca de los comentarios, 188;
Sistema fónico, 190; Formas gramaticales, 194; Resumen y valoración, 198;
Bibliografía, 200.
- ENTRE DIALECTO Y PROVINCIALISMO: UNA POLÉMICA ENTRE MELCHOR
OCAMPO Y VICENTE SALVÁ, *por* BÁRBARA CIFUENTES 203
1. Introducción, 203; Melchor Ocampo es el autor del *diotición*, 205;
Provincialismo y americanismo en el diccionario de Vicent : Salvá, 206;
Dialecto y lengua nacional en el *Idiotición*, 209.

ÍNDICE	507
BREVE SEMBLANZA DE JOAQUÍN GARCÍA ICAZBALCETA, <i>por</i> MIGUEL ÁNGEL DE LA CALLEJA	215
FRANCISCO BELMAR Y SU PECULIAR CONCEPTO DE "DIALECTO", <i>por</i> IGNACIO GUZMÁN BETANCOURT	223
DE SILVA Y ACEVES A SANTAMARÍA: HACIA UNA LINGÜÍSTICA MEXICANA, <i>por</i> PEDRO MARTÍN BUTRAGUEÑO y REBECA BARRIGA VILLANUEVA Consideraciones finales, 243.	237
EL PENSAMIENTO LINGÜÍSTICO DE COUTO DE MAGALHÃES (1837-1898), <i>por</i> CONSUELO ALFARO LAGORIO Introducción, 247; El autor, 248; Lenguas en contacto, 250; La <i>língua geral amazônica</i> o <i>ñeêngatú</i> , 253; El trabajo de campo, 255; Las fuentes bibliográficas, 256; Las representaciones de lengua y la <i>língua geral</i> , 258; Observación, registro y descripción, 260; La didáctica de lenguas, 262; Consideraciones finales, 265; Bibliografía, 266.	247
EL CORPUS FILOLÓGICO MESOAMERICANO: UN ACERCAMIENTO, <i>por</i> ASCENSIÓN HERNÁNDEZ DE LEÓN-PORTILLA Una precisión hermenéutica: <i>corpus</i> y <i>filología</i> , 270; Precisiones históricas: el concepto de <i>Mesoamérica</i> , 271; Los olmecas y sus signos, 273; La escritura. El calendario, 282; Conclusiones, 285.	269
TAMOANCHAN: UNA ETIMOLOGÍA DEL ORIGEN, <i>por</i> PATRICK JOHANSSON K. 1. Propuestas anteriores, 288; 2. Tamoanchan: el carácter matricial y selénico del origen, 290; 3. La nominalización mediante la lexicalización de un sintagma en náhuatl, 297; 4. El origen de la palabra <i>Tamoanchan</i> , 298; 5. La iconicidad sonora de la palabra <i>Tamoanchan</i> , 302; Conclusiones, 305; Bibliografía, 306.	287
DE FLECHAS, DARDOS Y SAETAS. MIXCÓATL Y EL SIMBOLISMO DE LAS FLECHAS EN LAS FUENTES NAHUAS, <i>por</i> GUILHEM OLIVIER Siglas, 320; Bibliografía, 321.	309

- LA IMAGEN DE LA MALINCHE EN LA ÉPOCA DE LA CONQUISTA ESPAÑOLA Y EN EL SIGLO XX, *por* ELVIA FRANCO GARCÍA y GABRIELA E. CORTÉS SÁNCHEZ 325
 Introducción, 325; 1. Marco teórico, 325; 2. La Malinche en el siglo xvi, 329; 3. La Malinche en el siglo xx, 331; Conclusiones, 338; Bibliografía, 339.
- ANÁLISIS DEL “FRAGMENTO DE LA HISTORIA DE YUCATÁN COPIADO POR DON JUAN XIU CIMÉ (29 DE MAYO DE 1685)”, *por* TSUBASA OKOSHI HARADA 341
 Bibliografía, 351.
- ITZÁES: PÉRDIDA DE LENGUA Y ETNICIDAD, *por* JOSÉ ALEJOS GARCÍA 355
 ¿Muerte de lengua, muerte étnica?, 355; Comentarios desde la exterioridad, 361; Bibliografía, 364.
- AUTONOMÍA (*COCHELIN JBAHTIK, JTUKELIN JBAHTIK*) DE LA COMUNIDAD Y DE LA COMARCA TSELTAL, *por* JOSÉ ANTONIO PAOLI BOLIO 367
 Acuerdo comunal y autonomía, 368; *Kochelin jbahtic*, 369; Autosubsistencia y comunidad, 370; La comunidad y la tierra, 371; Comunidad de comunidades como necesidad cultural, 374; La formación de nuevas comarcas indias, 379.
- COMPARACIÓN DE IGUALDAD Y DESIGUALDAD EN TOJOLABAL Y ESPAÑOL, *por* CARLOS LENKERSDORF 385
 1. El tema, 385; 2. La comparación de igualdad, 385; 3. La comparación de desigualdad, 387; 4. La problemática de las formas de comparación, 390.
- LAS VOCES DEL CHILAM. EL LENGUAJE DE LOS CÓDICES MAYAS, *por* LAURA ELENA SOTELO SANTOS 391
 Los libros sagrados mayas: elaboración, uso y consulta, 391; ¿Cómo se leían los códices mayas?, 395; El lenguaje de los códices, 397; Bibliografía, 398.
- EL SISTEMA DE ESCRITURA MIXTECA EN UN DOCUMENTO DEL SIGLO XVI DE LA MIXTECA BAJA, *por* LAURA RODRÍGUEZ CANO 401
 Introducción, 401; El contexto geográfico, 401; El contexto lingüístico, 403; El contexto histórico, 404; La tradición del sistema de escritura mixteca, 405; El *Códice de Tecomaxtlahuaca*, 409; El sistema de escritura indígena tradicional del código, 410; Los personales, 411; Comentarios finales, 413; Bibliografía, 414.

- ANTROPONIMIA MIXTECA: ANÁLISIS, MORFOLOGÍA Y REPRESENTACIÓN
GLÍFICA, *por* MANUEL A. HERMANN LEJARAZU 417
Glifos de nombres personales, 418; Fuentes para el estudio de los antropónimos, 420; Metodología, 421; El *corpus*, 423; Morfología y sintaxis, 424; *Corpus* de nombres personales en los códices *Muro* y *Egerton*, 428; Bibliografía, 429.
- CODIFICACIÓN DE LA CATEGORÍA ADJETIVAL EN NÉVOME O PIMA BAJO
DE SONORA, *por* ZARINA ESTRADA FERNÁNDEZ 431
Introducción, 431; El névome o pima de Sonora, 433; Procesos morfológicos nominales y verbales, 435; Análisis de los adjetivos en névome, 438; La predicación adjetival *s-/s'-/s̄-*, 439; Sufijos derivativos en névome, 441; Función de la partícula negativa, 444; Categorización de las partes del habla, 445; Bibliografía, 447.
- LA TRASLACIÓN DEL ACENTO TÓNICO EN LA ESPAÑOLIZACIÓN DE LAS
VOCES NAHUAS, *por* RODRIGO MARTÍNEZ BARACS 449
Rescate del habla viva, 449; El proceso, 450; Breve clasificación, 453; La traslación del acento tónico en la españolización de nombres purépechas, 460.
- ¿PUEDE LA LENGUA ESCRITA REFLEJAR LA LENGUA ORAL? EL CASO DE
LA GRAFÍA <Y>, *por* BEATRIZ ARIAS ÁLVAREZ 465
Origen, 467; Caracterización fonológica de /y/, 468; Español de los siglos XVI y XVII, 468; Español actual, 469; Análisis, 471; Conclusiones, 474; Bibliografía, 475.
- EL SIGNIFICADO FUTÚRICO DE *IR* A + INFINITIVO EN LA EDAD MEDIA,
por GUADALUPE VÁZQUEZ GONZÁLEZ 477
1. Introducción, 477; 2. Significado futuro de *ir* a + infinitivo, 478; Conclusiones, 484; Bibliografía, 484.
- EL CONCEPTO DE LENGUAJE MARGINAL EN LA LENGUA ESPAÑOLA, *por*
LAURA HERNÁNDEZ 487
El concepto de lenguaje marginal en la lengua española, 491.
- WITTGENSTEIN Y GADAMER: EL PROBLEMA LINGÜÍSTICO DE LA COMUNICACIÓN, *por* ERNESTO DE ICAZA VILLALPANDO 497

PRESENTACIÓN

En el último año del siglo xx, un grupo de investigadores mexicanos amantes de la historia de las lenguas y sus textos decidimos formar una asociación. El 14 de enero del año 2000 quedó formalmente constituida la Sociedad Mexicana de Historiografía Lingüística (SOMEHIL, en siglas), como asociación civil cuyo objetivo principal es el de propiciar y difundir las investigaciones que se realizan en México y fuera de él en el campo de la historia de la lingüística y de la filología.

Desde su fundación, la Sociedad contó con el apoyo del Instituto de Investigaciones Filológicas y de la ENEP-Acatlán, por parte de la UNAM; de la Dirección de Lingüística del INAH y del Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios de El Colegio de México. En todas estas instituciones y en otras, como la Escuela Nacional de Antropología e Historia, la Universidad Autónoma Metropolitana, la Universidad de Guadalajara y la de Sonora, había grupos interesados en el estudio de la historia de la lingüística. En realidad, la Sociedad fue fundada para poner en contacto a estos grupos y propiciar un diálogo entre ellos, a la vez que entablar relaciones formales e informales con otras asociaciones similares mexicanas y del extranjero.

Uno de los objetivos primordiales de esta Sociedad es el de organizar congresos, seminarios, conferencias y cualquier tipo de reuniones que contribuyan a ampliar y difundir las investigaciones sobre el tema y que faciliten el contacto entre especialistas e interesados en la historia de la filología y la lingüística. Este objetivo determinó la primera actividad importante de la Sociedad, la de organizar un Congreso, que ha sido el primero de Historiografía Lingüística celebrado en nuestro país. Los integrantes de la Mesa Directiva –Ignacio Guzmán Betancourt, Pilar Máynez, Leonardo Manrique, Federico Nagel y Ascensión Hernández– estuvieron de acuerdo en que un Congreso era el mejor punto de arranque de labores de la nueva agrupación, a la vez que el mejor foro de expresión para todos aquellos que compartíamos interés y admiración por la diversidad de lenguas de México y por la riqueza de estudios que de ellas se han hecho desde el siglo xvi. Sabíamos que tales estudios forman un capítulo en la his-

toria de la lingüística universal y que este capítulo se está enriqueciendo a la luz de las nuevas corrientes lingüísticas surgidas en el siglo XX. A este esfuerzo se unió el profesor Miguel Ángel de la Calleja, jefe de la sección de Lengua y Literatura Hispánica de la ENEP-Acatlán, así como la licenciada Yolanda Aquino Rodríguez, secretaria técnica del Programa de Investigación de ese mismo plantel.



Tal fue, en resumen, la génesis del Primer Congreso de Historiografía Lingüística que se realizó del 17 al 19 de octubre en la ENEP-Acatlán. Al llegar a este punto hay que decir que, por razones académicas y prácticas, el Congreso se organizó en armonía con el Tercer Encuentro de Lingüística de Acatlán, dado que estos encuentros ya se habían hecho en dos ocasiones en el mes de octubre. Cabe señalar que los Encuentros de Lingüística en Acatlán han ido tomando un lugar en la vida académica mexicana ya que en ellos tienen cabida muchos temas relacionados con la lingüística, tanto sincrónica como diacrónica. De manera que, el haberlos reunido no fue casual, sino el resultado de una reflexión en la que estaba claro que existían intereses congruentes entre lingüistas, filólogos y hasta historiadores por intercambiar ideas acerca de cuestiones sobre las lenguas y los textos, del presente y del pasado. La Sociedad se hizo eco de estos intereses y planeó hacer los dos Congresos conjuntamente, los días 16, 17 y 18 de octubre de 2000, con mesas temáticas. Quedaron así establecidos los temas que tradicionalmente se tocaban en los Encuentros de Acatlán más los nuevos de Historia de la Lingüística y de la Filología. La celebración de dos Congresos en uno supuso un enriquecimiento en el estudio de las lenguas desde diversas perspectivas y un ahondamiento en la investigación de la tradición lingüística y filológica de México.

El presente volumen recoge treinta y dos ponencias, la gran mayoría de las que fueron presentadas. Versan ellas sobre temas muy variados si bien todas giran alrededor de dos cuestiones fundamentales: historiografía lingüística e historia de las lenguas. Podría decirse también que, sin olvidar los aspectos sincrónicos, en casi todas está presente la dimensión diacrónica de los estudios lingüísticos. Abundan asimismo los trabajos en los que se abordan estudios de lenguas y textos desde una perspectiva filológica. Creemos que vale la pena ofre-

cer una breve visión de los ensayos que aquí se recogen ya que, a través de ellos, se pueden vislumbrar los intereses de la Sociedad por crear un espacio propio en México, en el que estén presentes también las aportaciones de investigadores extranjeros.

Reparemos en primer lugar en las tres ponencias magistrales a cargo de Juan M. Lope Blanch, Hans-Josef Niederehe y Miguel León-Portilla. Cada una de ellas tocó un aspecto cardinal en la vida de las lenguas habladas en México, tanto en relación con el pasado como en el de la conservación para el futuro, dentro del plurilingüismo que identifica al país.

“De historiografía lingüística mexicana” fue el título elegido por Juan M. Lope Blanch para valorar, en una especie de síntesis bibliográfica, el cúmulo y la calidad de trabajos hechos por los misioneros acerca de las lenguas amerindias y asimismo los nada desdeñables estudios modernos sobre el español de México elaborados por los estudiosos del siglo XX. Su propuesta, sin embargo, va más lejos y nos involucra a todos. En la historia de la lingüística, piensa él, cada uno de nosotros puede dedicar su atención a cualquier tema particular de los muchos que se ocultan en ella para así alcanzar un “conocimiento riguroso y profundo de la historia de la lingüística general en cada una de sus etapas en general y en su desarrollo secular de igual manera que cada humilde ladrillo contribuye a levantar un gran edificio arquitectónico”.

Hans-Josef Niederehe tocó un tema “clásico”, como muy bien se expresa en el título de su conferencia, “La Gramática castellana de Antonio de Nebrija”. Niederehe, autor de la más completa bibliografía nebrisense que hasta la fecha se ha elaborado, es una de las pocas personas que siempre podrán decir algo nuevo sobre el famoso gramático andaluz. El lector confirmará estas apreciaciones al leer su ensayo en el que, con erudición y claridad, se valora la *Gramática de la lengua castellana* desde una triple dimensión: como vía para acceder a la lengua materna, a la lengua latina desde la castellana y a la lengua castellana desde cualquier otra lengua peregrina. Otra idea de Niederehe digna de destacar es que en la citada obra de Nebrija se recoge un deseo común de fines de la Edad Media, el de introducir en los textos latinos ejemplos en lenguas vernáculas para aclarar problemas gramaticales, lo que se llamaba *grammatica proverbiandi*. Con Nebrija este deseo se hace realidad en el contexto gramatical europeo.

Miguel León-Portilla, por su parte, aborda un tema tan actual co-

mo complejo: “El destino de las lenguas indígenas de México”. Su exposición se enfoca a reflexionar sobre el futuro incierto de estas lenguas ante el empuje de las fuerzas globalizadoras que tienden a imponer una homogeneidad lingüística y cultural. Su propuesta parte de una exposición histórica en la que suceden dos realidades: por una parte, el proceso de acercamiento que realizaron las órdenes religiosas al elaborar un gran número de obras en las principales lenguas mesoamericanas, dentro de una actitud tolerante de la corona en época de los austrias; por la otra, el centralismo borbónico agobiante que se manifestó en varias disposiciones a favor de la imposición del español frente a las lenguas amerindias. Durante los siglos siguientes, la actitud centralizadora prevaleció entre los independentistas y los revolucionarios que, ante todo, buscaron la unidad nacional a través de la uniformidad lingüística. Con este fondo histórico, el tercer milenio se abre con una multitud de lenguas conservadas gracias a la voluntad de sus hablantes: “intentemos una respuesta”, dice León-Portilla, la de reconocer que cada lengua tiene atributos que la hacen valiosa y válida para el futuro. Tal vez lo que ellas necesitan para volver a florecer es que, “como las plantas a las que otra más grande hace sombra, se las libere de cualquier opresión. De nosotros depende su destino”.



Más allá de las plenarias, Nebrija sigue siendo manantial de ideas y paradigma de inspiración y a él están dedicados los ensayos de Nidia Ojeda y Rosa Yáñez. El de Nidia Ojeda titulado “La labor de Nebrija como terminólogo”, muestra un aspecto poco estudiado del famoso gramático. Tomando como base los libros tercero y cuarto de la *Gramática de la lengua castellana*, la autora analiza los criterios que Nebrija usó para construir los términos que necesitaba “apoyado en una reflexión y análisis de su propia lengua”. El de Rosa Yáñez ostenta el título, “El vocabulario de Gerónimo Cortés y Zedeño: entre Antonio de Nebrija y Alonso de Molina”. Se centra ella en el examen del *Vocabulario* que Cortés incluyó en su *Arte vocabulario y confesionario en el idioma mexicano como se usa en el obispado de Guadalajara* (Puebla, 1765). Muestra que el *Vocabulario*, aunque breve, es sistemático y está estructurado siguiendo más de cerca a Nebrija que a Molina.

A estas consideraciones podría añadirse que Cortés lo tituló “Dic-